

湖南省少数民族古籍办公室主编

# 苗汉汉苗词典

石如金 编著



岳麓书社

发掘苗疆悠久语言文化  
独创民族双语双文词典  
促进苗族经济文化发展  
实现民族共同繁荣昌盛

石邦智

一九九〇



十

## 序

苗族是一个历史悠久、勤劳勇敢的民族。在漫长的历史岁月里，尽管受尽多种折磨和摧残，但仍然顽强不屈。他们在与天斗、与地斗、与统治阶级的民族压迫、民族凌辱和杀戮的斗争中，创造了丰富多彩的灿烂文化，为丰富祖国的文化宝库，作出了不可磨灭的贡献。

苗族有自己的语言。在苗语词汇和流传的苗族古歌中，均表明苗族古代曾有过文字，汉文的一些典籍文献也有过记载。由于种种原因没有流传下来，到底是什么样的文字，不得而知。晚清时期，一些仁人志士运用各种文字形体创制了多种苗文，并用以记录苗语、苗歌和苗族经籍，但都由于历史的原因及文字本身的局限而没有得到推广和普及。

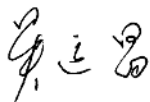
新中国成立后，党和政府为切实保障各民族使用本民族语言文字自由的权利，派出调查队对全国的苗语进行了深入的普查研究。并在此基础上，根据苗语方言差别较大的情况，于1956年分别创制了东部（湘西）、中部（黔东南）、西部（川黔滇）三种方言的拉丁拼音苗文，并经中央民委批准推行。随后，有关省和地区还相应成立了苗语文指导委员会，创办了苗文学校，培养了一支初具规模的从事苗语文工作的队伍。从而使苗语文的推行工作有了很大的进展。遗憾的是，后来由于“左”的思潮的干扰和冲击，这项工作被迫中断。

党的十一届三中全会以后，党的民族政策重新得到落实。苗语文的推行、教学和科研工作又迎来了新的春天。苗文从农村扫盲到进入学校实行双语双文教学，进而发展到为农村脱贫致富服务的科技普及和继承民族文化遗产等，均起到了汉语文不可替代的作用。

随着苗语文工作的进一步开展，迫切需要有一部苗语词典来为广大苗族地区的双语文教学和苗族经籍文献的翻译整理服务，同时

也为广大国内外苗族文化工作者服务。为顺应这一时代的要求，十多年来，中央民族大学苗族学者石如金先生在教学任务极为繁重的情况下，挤出时间编撰湘西苗语方言《苗汉苗词典》。石如金先生长期从事苗族语言文字的教学和科研工作，五十年代曾参与国家组织的对苗语的普查和苗文的创制工作。在普查的过程中，就搜集了大量的苗族经籍文献，并掌握了翔实的第一手材料。为了更准确地解释古语词的意义和一些典故的出处，他又多次不辞辛劳地深入苗区，虚心向讲述者、歌师、理师、经师以及各方面的人士请教核实。初稿编成后，又反复征求有关单位和个人的意见，几易其稿，终于使词典付梓刊印。

这部词典集编写者一生的心血，共收入苗语古词、成语、谚语和习惯语等词条一万九千四百余条，八十余万字。例句解释简洁明了，见解精辟，填补了苗语东部方言无辞书的空白。虽然还有不完善之处，但对于研究和规范苗族语言文字、翻译整理苗语经籍文献，乃至研究苗族诸多方面的问题，均有较高的参考价值，是一部不可多得的工具书。愿这部词典的出版，为繁荣苗族文化教育科技事业，振兴苗区经济，造福中华民族作出其应有的贡献！



1997年4月8日

## 前 言

为了保存和弘扬苗族的优秀文化遗产,帮助读者学习掌握苗语标准语,促进苗文的规范化服务。同时也为满足学习和研究苗族文字、苗族历史、文化以及苗语文、苗汉双语双文教学的需要,本人从1978年开始搜集资料编著湘西方言的《苗汉苗语词典》。前后经历了近二十年时间,三易其稿,直到1996年底才将书稿交到出版部门。

本词典这次得以出版,首先要感谢湖南省财政厅以及湖南省民委古籍办公室、岳麓书社的大力支持。其次,这部词典从1981年1月到1984年4月下乡搜集资料补充词条,到校对苗语古词的语音和词义,先后得到了湖南省湘西土家族苗族自治州政府主要领导的关怀和帮助,得到了中共湘西自治州委统战部、州民委,花垣县委、县政府、民乐区委、区公所,凤凰县委、县政府、腊尔山、山江区委、区公所,吉首市政府、矮寨乡党委和政府,贵州省松桃苗族自治县政府、县委统战部、嗅脑、盘信区委、区公所等单位的大力支持。特别是湘西自治州民委民族科和苗文办公室的张宗权、石绍宗、吴昌海、龙春元、刘泽富等女士和先生对原书稿作较长时间的审稿,花费了不少心血。西南民族学院的龙正学先生、贵州省民委的田逢春先生对原书稿进行了认真审阅。80年代初,在中央民族学院就读的湘西籍苗族学生给词典的检字表从书稿抄录成卡片,作了大量繁琐而又辛苦的工作。1996年初,朱万一先生虽患目疾白内障,但在尚能看书时,还给本书稿作了部分的审阅。最后,湖南省民委石昌禄先生为本书进行了终审。在此敬向上述单位和个人表示衷心的感谢。

这部词典虽然出版了,由于编著者水平有限,在词典中难免出现

词不达意,或对词义的注释不确切和纰漏之处,衷心希望读者给予批评和指正。

**编 著 者**

1997年元月23日

## 编辑体例说明

一、本词典是以现行苗文所规定的湖南省花垣县吉卫地区广泛通行的语音为标准。收入的词条(包括单音词、复音词、词组、成语、谚语和习惯语等)有一万九千四百余条。

二、本词典收词的原则是:(一)所收入的词条只要在苗语中是作为词来处理的,均收入。(二)单音词、复音词(每个音节都没有词汇意义)的收入。(三)复合词收入的原则是:①每一个词或词素,都有独立意义,在语句中又有机会单独作词出现,与同类型的词或词素组成复合词后,在意义上没有显著的变化,只是范围的扩大或缩小时,只收三至十例,情况特殊的也只收二十例以下说明其构词关系。如:benx nqent 红花。②如果这个复合词是大类名套小类名的关系,而这个小类名的词素既不能单独作词出现,更不能独立运用,必须依附在各个大类名的词或词根之后,而分别表示不同事物时,全部收入,如:ndut xoub 松树。③每一个词是独立的,当组成新词后又产生了新的概念,而不是原名词意的简单组合的收入,如:doux ndeib 洗衣棒。(四)凡用词组或短语来表示一个事物概念的收入,如:dab rongx hud ub 虹。(五)四音格收入词典的原则是:①词。②四个音节都是词,均有独立的意义,但当他们组合成一个整体后,产生了新的意义,或者是泛指,或者是事物的统称,而非原来词义的简单组合,如:doub peub las kiead 垦荒,又如 soub nenx hlaot kaod 农具(包括刀斧在内)。③四个音节中的每一个音节都无词汇意义,或其中两个无词汇意义,只有当这四个音节联合起来成为一个整体时,才有意义,或有完整的意义、或意义与两个音节时的意义不同的收入,如:jid nkheib jid nkhoud 吊儿郎当。④四音格中的十七个固定格式收入,具体例词每个格式只收三至五例以作说明。(六)凡是民间成语、谚语和习惯语等

一律收入。(七)地区口语差别很大的少数音,作为不同的词收入,并注明规范词。若地区口语的词为古词时收入,并在收入后的词条下注明为某个词的古音。(八)地名收入词典的原则是:①乡镇以上各级政府所在地的地名。②有革命纪念意义或为历代农民起义斗争的发展地或大战场的地名。③名胜古迹的地名。

三、在苗语中音同而意义和词性都不同,或词义相同而词性不同的,排在一个词条之下用●、●、●……来分别注明。如:dad●篙子。●到达。●挟。●如果,假如。●的。同一苗语词有多种解释,词性又相同的,排在一个词条之下用a、b、c……的方式来注明。如:ab gioub舅舅。a、对母亲兄弟的称呼。b、对不同姓,辈分高一辈的男子(姨父的兄弟除外)的称呼。

四、本词典对苗语词的编排次序是按苗文二十六个字母的次序排列。

五、一个苗语词有多种汉语解释的,在汉字检字表中分别作为不同的词条列入检字表。凡两个以上不同的苗语词,在译成汉字的字形上,不但完全相同,而且还在同一页码的检字表出现时,在检字表中只列一个。如“滚动”一词,在正文40和73页中各有两个,在排检字表时只排一个40和一个73。

六、本词典所用的汉字形体,是以已经简化了的汉字形体为准。

七、词典中的词条,除一部分容易混淆的连词、副词和一部分量词注明词性外,其余的不注明词性。词典中的例句,除少数容易引起误解的注明出处外,其余一律不注明出处。

八、词典对汉语借词收入的原则是:在二十世纪前借入和现在还在苗区中通行的除苗族和汉族外的其它五十四个少数民族名称汉语译音的收入,其余的未收入。

九、本词典在对成语、谚语以及习惯语的翻译中,一般采取直译,不能直译的,则采取意译,并在意译之后附上直译,以便使读者了解该语句的确切解释。在例句的译文中,尽可能做到与原文的意义相贴切,保持原文诗歌或语词的风格和体裁。



## 总 目

编辑体例说明	6
苗汉词典正文	1~548
汉苗词典正文	549~700
附录	701~702
苗文字母表	7 0 1
苗文声、韵、调与国际音标对照表	(封三)

## A

- ab** ●词头。相当于汉语的“阿”，放在称谓名词前的一个附加成份，以及在用于对长辈的敬称，用于同辈或晚辈时，则表示尊敬或喜爱。如 Ab ned 母亲，Ab nab 哥哥，Ab zet 乖孩子。●压。Jaod hud ghad gangs ~bal wel nangd ndeud。小心（注意）别~坏我的书。●肯，喜欢或致力于。Ad roul deb nbeat nend, ngongl ngongl nax~hliet dead jul。这窝猪崽，~吃食极了。Doub nis wud ad leb dud deut leb~ndeud。就是他一个人~读书。●贪，奢求。Wud nis~ghaob janx ghaob nghat ghuat jul, chad janx ad hneb oub nius nend。他是太~财了，才落到今天这个地步。●啊。表示询问或惊疑的叹词。~, moux pud nangd nis ghaob nhangb ad?~,你说的是什么呢?~, nax nis ad njand deb deb nend ad!~,就这么一点儿呀!●哎。表示阻止或否定的叹词。~, moux ghad mangs deit pud jid ncad jid det jul。~,你说说个完没了。~, moux pud jid lioul jul。~,你说错了。用法与叹词 eb 相同，因此有的地方只用 eb 而不用 ab。
- ab bax** ●父亲。●叔叔，伯伯。对嫡亲叔叔伯伯的称呼。在作叔叔或伯伯用时往往把叔叔或伯伯的名字放在称谓名词之后，如 ab bax ××（被称呼者的名字）。
- ab bax ghot** 伯父。也呼为 bax ghot。
- ab bax nex ghot** 老子。出言不逊、妄自尊大者的自我称谓。Pud ghaob nhangb nax nis kongb nangd, ~chad jid mex senb xex wud ad banb ead。说什么也是枉然的，~才不相信他那些。
- ab bel** 伯父。
- ab ceit** ●伯父。●大伯子。
- ab dab** 外公。a、对妈妈的父亲和叔叔伯伯的称呼。b、对岳父的父亲和叔叔伯伯的称呼。c、对姑父的父亲和叔叔伯伯的称呼。d、妻子对丈夫的爷爷和叔伯爷爷的称呼。e、不同姓，而辈分高两辈的男子（姨父的父亲除外）的称呼。又称外祖父。
- ab dad** 外婆。a、对母亲的妈妈和叔母伯母的称呼。b、对岳父的妈妈和叔母伯母的称呼。c、对姑父的妈妈和叔母伯母的称呼。d、妻子对丈夫的奶奶和叔伯奶奶的称呼。e、对不同姓而辈分大两辈的妇女（姨父的妈妈除外）的称呼。也称外祖母。
- ab gaod** 哥哥。可用作泛称。
- ab gioub** 舅舅。a、对母亲兄弟的称呼。b、对不同姓，辈分高一辈的男子（姨父的兄弟除外）的称呼。
- ab gox** ●伯母。对伯父的妻子，以及与

父亲同辈分而年龄比父亲大的同龄人的妻子的称呼。●大姨妈。对妈妈亲姐姐和叔伯伯姐姐的称呼。

**ab jad** 爸爸，爹。

**ab janx ab nghat** 贪图钱财。

**ab mad** 母亲。

**ab mad xanb** ●后母，继母。●叔母，伯母。与父亲血缘关系较亲密的叔叔伯伯的妻子的称呼。

**ab mant** 叔父，季父。

**ab mil** 妈妈。

**ab mongs** ●岳母。对妻子妈妈和叔母伯母的称呼。●舅母。对亲舅舅和房族兄弟妻子的称呼。●姑母。对姑姑出嫁并生育后的称呼。●姑，婆婆。妻子对丈夫的妈妈和其叔母伯母的称呼。

**ab nab** 兄，哥哥。可以用作泛称。

**ab nab deb goud** 兄弟，哥儿们。

**ab nbaol** 祖母。也可泛指老人家。

**ab ned** 母亲。

**ab nel** ●岳父。对妻子父亲和房族兄弟的称呼。●舅舅。对母亲兄弟的称呼。●姑父。对姑姑丈夫和其兄弟的称呼。●翁。妻子对丈夫的父亲和其兄弟的称呼。

**ab niangd** 姑母。

**ab niax** 祖母，阿婆。

**Ab niax ghot tant** 高太奶奶（高太祖母）。远古人名，传说为创世纪人类成员之一。

**Ab niax mes blud** 墨不奶奶（墨不婆婆）。远古人名，传说是与高太奶奶为同时代的人。

**Ab niax nex** 能奶奶（能婆婆）。远古人名，传说是与高太奶奶为同时代的人。

**Ab niax roub njoud** 仁久奶奶（仁久婆婆）。远古人名，传说为创世纪人类的成员之一。

**Ab niax xib nius** 西尼奶奶（西尼婆婆）。远古人名，传说为 Ab niax nex 的女儿。

**ab nib** 嫂子。

**ab nil** ●叔母，婶婶。●小姨。

**ab nzhongb** ●二伯父，二伯母。●二姨父，二姨母。

**ab poub** 祖父。

**Ab poub doub** 斗公公。远古人名，传说为创世纪时期人类成员之一。

**Ab poub ghot hloung** 高弄公公。远古人名，传说为创世纪的人类成员之一，其后人以其名为姓，是吴姓的始祖。

**Ab poub ghot leud miel** 高老半公公。远古人名，是豆公公的儿子，生有十二子，前面十一个儿子的后人各以父名为姓，唯独排行最小的儿子及其后人用其祖名为姓，为龙姓始祖。

**Ab poub mes ghueb** 墨官公公。远古人名，传说为创世纪时期人类成员之一。

**Ab poub nius manl** 尼门公公。远古人名，传说为创世纪时期人类成员之一，是斗公公 Ab poub doub 的儿子。

**Ab poub toub tanb** 透台公公。远古人名，传说为创世纪时期人类成员之

一，是 Ab niax ghot tant 高太奶奶的丈夫。

**ab qub** ●姑。妻子在还未生育以前对丈夫姐妹和房族姐妹的称呼。●表兄弟，表姊妹。

**ab shud** 叔叔。

**ab yaot** 姨父，姨母。

**ab yas** 姐姐。

**ab yqi** ●叔叔。●小叔叔。

**ab yol ab ceit** 叔父，伯父。是叔叔与伯伯的合称。

**ab zant** 孩子。长辈对晚辈的爱称。

**ad** ●压。Ndut doul jib zeux zhaos giand qaot, zhaos deb nbet dout jid cub~。树在山岗受冰压，又被霜雪来相~。●镇住，经得起，顶得住。Daot noux ~ niangs giand, daot nongt~niangs dout nbet。收得稻谷能~冰冻，获得小米能~霜雪。●一。数词，有两个读法，当一连接在十、百、千、万等数词之后，后面又没有任何数词时，读 ad。如：一、十一、廿一、一百一、一千一、一万一……等。当一接在上述数词之后，而它的后面又有别的数词相连时，读 ab。如：一个半、一百一十五、一千二百二十三、一万零一百一十五……等等。●呀。叹词。a、表示询问。Moux pud nangd nis ghaob nhangb~? 你说的是什么~? b、表示惊讶和诧异。Doub nis ad banb nend deut leb~! 就这么一点点~!  
**ad banb** ●些，一些。不定的数量。Doub nis ~ ead。就是那~。Ngal bloud

ngal deul zheax jul zos, ~daot jongt ~xeud。房屋窄小客人多，~得坐~立。●那，那么。按上文的意思表示可行或不行。Ghaot manx jid lad ub hliet moux doub lies gil wanl, ~ nhangb jib chud daot。刚刚焖饭你就要揭锅，~怎么行。或顺上文的意思，申说应有的结果。Moux dat pud jid blongi ad leb ad oub lol, ~khead nis moux deut leb jangx nongx, kuat nis moux bad dud npob ngheub nangd。你假如说不出一个所以然来，~嘴馋是你自己愿意吃的，吹牛是你自己愿意的。

**ad banb dox** 哪些。疑问代词。Moux jid beb boub nangd nis~? 你分给我们的是~?

**ad banb ead** 那些。指示代词，指较近的部分人或事物。~doub nis manx nangd。~就是你们的。

**ad banb eib** 那些。指示代词，指最远的人或物。Manx nangd jid nis ad banb ead, sat jid nis ad banb yib, nis~。你们的既不是那些（中指），也不是那些（远指），而是~。

**ad banb jib** 哪些。疑问代词。Moux heut end nkhed~ghad rut。你给斟酌看~好一点。

**ad banb nend** 这些。指示代词。Geud~ zhol chud nhub lies ghad rut。将~留作种子要好些。

**ad banb yib** 那些。指示代词，指示远的那部分人或事物。Geud~jid beb gangs moux, moux nkhed nhangb

jib? 把~分给你, 你看怎么样?

**ad band** 同辈。指辈分相同, 岁数也差不多。Jid jos~nangd nex, ghot sat ghot jid dand jib, rangt sat rangt jid dand jib。~的人, 大也大不了多少, 小也小不了多少。

**ad band doul** 一巴掌。物品的厚度有竖的巴掌厚, 约七、八公分(厘米)。Ghaob zhangs mex~deab。膘长得有~厚。

**ad band kaod** 一锄。物品厚度有一立锄厚, 约33公分(厘米)。Nax lies mex~dob doub doub mex jul。只要有~深的土就够了。

**ad bangd pab** 一箭之地。Ghaob dex nax mex ni'angs~ghund。地方也只有~宽。

**ad bangd ral** 一泡尿。说明很近, 有看不起的意思。

**ad bangt** 一片。一个特定的纵横面。Hliob zos deat jul, nax zead jid ghueb chud~nib yib。人多极了, 只见黑压压的~在那儿。

**ad banx doub nex** 普天之下。指全世界或全人类。~sat nis nangd nangd, jid nis ad bloud jib deut leb。~都如此, 不只是哪一家而已。

**ad banx nex** 人世间, 全人类。与普天之下同义。Dab gheab jid jangt bans denb soud, geud lol jid ndent~。小鸡分给众人喂, 用来热闹~。

**ad bid jaos** 一膝。表示高度或深度。Deb zhangl chad mex~, lies mongl heut nex jid yous shud las chot gaod

lix。小孩才有~高, 就随他人犁田去扶犁。

**ad bil** ①件。Nzhangd dand bloud, boul doub zhangd chud nhangb jid mex~sib nend nangd。回到家里, 他就装着象没有这~事一样。②一笔。~janx dangt。~钱。

**ad blad hlod beux ghaos ad bloud nex** 一竹篙打倒一屋子人。说明打击面太大。

**ad blad hlod nangd hneb** 一竹篙高的太阳。太阳落下来只有一竹篙的光景, 说明时间不是很长了, 往往用于老年人的自述。

**ad blas** 一串, 一挂。Ad ntanb eud nax nhangb~bid qaob nangd。那件衣裳就如同~破襟条似的。

**ad blas blas** ①一身(疾病)。Wud bloud sat nanx deat, ghaob nex zhangl ad leb~nangd mongb。他家里真困难, 大人们一个个~的病。②(债务)累累。Oub dab jut nend wud~nangd jangb。这两年他~债务。

**ad blat** ①一片。指一定地区内的纵横范围。Sheit jid hleib jid hleud chud~, gangs nex renb sat renb jid daot。写得乱七八糟的~, 让人难以认识。②一串。表明很多。Jid nianl wud blaob~ghaob nhangb nangd。不知道他说~什么的。

**Ad bus** ①仙乡。传说为祖先神灵、魂魄的居住地。Shaob dand Ad lioux, chat dand~。寻至仙境, 找到~。②祖先神灵。从仙乡引申而来。Ad

lioux lies lol xid bul, ~lies lol xid denb. 祖先神灵要来看望家乡, ~要来看省故土。

**Ad changd zul** 阿昌族。我国的少数民族之一, 分布在云南省。

**ad cod** ●一程, 一段距离(的路)。Deit nhaob ned goud deit jid nbanx, wel xangt ad sanb dand nend lol, jid nianl cangt nus doub jed cangt, jed cangt lol ghoub jul~。边走路上边思忖, 一直想到这里来, 不知与君能遇否, 不遇枉跑路~。●一阵, 一段时间。Ghaob lanl jid peab~loux, loux dongd jed cangt wel nangd bul。朋友分别好~, 好久不遇我友人。

**ad cong d dangt** 一笔钱。Weib boub manx zhaos hliob~, zhaos hliob janx dangt weib ghaob lanl。为你们花了~, 花多金钱为亲友。

**ad dangs** 处。Doub nib~ead。就在那~。

**ad dangs dox** 何处, 哪里。疑问代词。Moux pud nangd nis~? 你说的是~?

**ad dangs ead** 那里。指示代词, 指较近的地方。Moux doub nib~dangl boub doub nis jul, ngang nhaob jid bed jid giaod chud nhangb。你就在~等我们, 何必走来绕去的干什么。

**ad dangs eib** 那里。指示代词, 最远的地点。Jed nis ad dangs ead, nis~。不是那儿, 是~。

**ad dangs jib** 何处, 哪里, 哪儿。疑问

代词。

**ad dangs nend** 此处, 这里。指示代词。Manx nib~zhoh, boub gheat ghaot yib mongl。你们留在~, 我们到那边去。

**ad dangs yib** 那里, 那儿。指示代词, 表示在较远或很远的地方。

**ad daob jed njot oub daob xand** 一回生二回熟。

**ad daob zhaos jul oub daob ras** 吃一堑长一智(受一次挫折长一次见识)。原意是一次吃亏, 二次聪明。

**ad deat nanx jul, ad hneb nanx gous** 一早难尽, 一日难完。形容岁月难熬, 度日如年。

**ad deat pud jid jul, ad hneb sheut jed gous** 一早说不完, 一天道不尽。要说的东西太多了, 不是三言两语能说清楚。

**ad deit** ●一阵子。Nzhangd zead lies khub wel~, khub rut gangs nhangb deb yas goud。相见要亲热~, 疼爱如同亲姊妹。●一下子, 突然间。Wel~sat jid mex mangx dand nis manx。我~也没有想到是你们。

**ad deix** 一下子。Nab ghueas~sat nbanx jid daot blongl ad leb max rut ghaob ped。石大哥~也想不出一个好的办法。

**ad del bid bul ad hneb njout, ad del bid bul ad hneb laot** 一条坡一天才能上到顶, 一条坡一天才能下到底。说明行程的艰难与辛苦。

**ad del hlod jib jed zhaos nbet, ad zhus**

- ndut jib jed zhaos giand** 哪根竹子不被雪打, 哪棵树木不遭冰冻。
- ad del reux nex** 一辈子。泛指人的一生。Wud ~ deit nis nangd nangd xand huib. 他~都是这样热情好客。
- ad del ub nangd mloul, ad leb rud nangd nieax** (同是) 一条河中的鱼儿, 一片林中的野兽。
- ad del zheud dangb jid las ghaos jul oub daob deit jid nianl jaod hud** 在一条塘坎上滑倒了两次还不知道小心。失去警惕, 不吸取教训。
- ad denb nis ad denb nangd ghaob ped, ad dex nis ad dex nangd had loul** 一地是一地的规矩, 一方是一方的习惯。也可译成: 三里不同俗, 七里不同风。
- ad dend ad leb yenb, ad hlaob ad leb nas** 一步一个印子, 一脚一个足迹。做任何事情都得踏踏实实。
- ad det** ●一下子。Wud ~ sat jid mex nbanx dand. 他~也没有想到。●一桩, 一条。计算事件单位的量词。Ghaob pub nkheab ub moux jed nghet, khud zaob yaot deul moux jed meb, doub mongl ~。缸里没水你不挑, 灶房无柴你不拿, 就去~。
- ad dex** ●别处。Dead nis dob ub jul doub lies jangt baos ~ mongl. 如果水太深了就要放到~去。●一处, 一个地方。~ xangt dongt ~ sead, xangt dongt manx nangd sead ghaob kiaot. ~ 想听~歌, 想听你们的歌秘诀。
- ad dongd** 好一阵, 一段较长的时间。Gianb loux ~ jid mex cangt, ~ loux nius jed daot zead. 很久~不相遇, ~ 很长没见着。
- ad dongs** 一坝。范围较大、地势比较低洼的地方。~ ghueb nggianb nggianb, ad zux blud hleud hleud. ~ 黑漆漆, 一坪昏沉沉。
- ad dongt bloud** 一房子(高或深)。Gut sheib mex niangs ~ dob mongl. 可能有得起~深。
- ad doub yal ad jut nbaot** 整整一年。从岁首到岁末的整个时间。也可译为: 一年到底一岁到头。
- ad doul jid qongb, ad doul jid reil** 一手推, 一手拉, 半推半就。Nex nis ~ nangd, moux sat geud chud jid deat. 别人是~的, 你也当成真的了。
- ad doul jid xib, ad doul jid nbut** 翻手为云, 覆手为雨。反复无常。
- ad doul rut, oub doul jad** 一差二错, 三长两短, 弄不好(就出现意外的事)。Geud ~ jul nhangb jib chud rut. 万一出现~了怎么办好。
- ad gangd** 一场。用于风、雨和洪水的量词。Dut ngueul blab hneb dut jid dat, ~ git planb heid yad yad. 云在天空相追逐, ~ 风吹都消散。
- ad gangt** 一阵。比较长的一段时间。Lol janx ~ git dud loux jul. 来很长~时间了。
- ad gangt dox** 何时。疑问代词。Moux nis ~ lol nangd? 你是~来的?
- ad gangt ead** 那时。指示代词。Doub nis

- dax nongs nangd~lol nangd. 就是在下雨的~来的。
- ad gangt eib** 那时。指示代词。Pud zhaos~nangd ghaob ngangx, xangd mib nghed nex deat jul. 说起以往的~真是气死人了。
- ad gangt jib** 何时。疑问代词。Boul nis~mongl nangd wel sat jid nianl. 他是~走的我也不知道。
- ad gangt nend** 此时。指示代词。Jib nus ranx doul ghaob baob dol, chud kheat ghaob ngangx~. 做客~最难受, 好似鸟进刺丛中。
- ad gaob gaob** 咯咯。象声词, 鸡下蛋时的叫声。
- ad gaod** 一些。不定的数量。Jongb boub~ghaob nex kut, dad xib nhaob baos ghaob dex ghund. 带领我们~穷苦人, 大家走上幸福(宽广)路。
- ad gaod deb** 孩子们。长辈对晚辈的爱称。
- ad gaod dox** 哪些。~nis boub nangd? ~是我们的?
- ad gaod ead** 那些。指示代词, 较远的部分。
- ad gaod eib** 那些。指示代词, 最远的人或物。Jid nis ad gaod nend, nis~mongl. 不是这些, 而是~。
- ad gaod jib** 哪些。疑问代词, 用于询问或选择。Boub nangd nis~? 我们的~? Moux nkhed~rut, moux nax geud ad banb ead. 你看~好, 你就拿那些。
- ad gaod nend** 这些。~cad ghuat jul. ~太次了。
- ad gaod yib** 那些。较远或最远的人或物。~nis zhol manx nangd. ~是给你们留的。
- ad geal** 处所。表示特定的地方, 也念 ad gianl.
- ad geal dox** 何处, 哪里。Paot ndeud aob nbot wel blongl lol, jid nkhed dox nis~. 爆竹响了我出来, 看是~的亲友。
- ad geal ead** 那儿, 那里。较远的地方。Doub nib~. 就在~。
- ad geal eib** 那里。指最远的地方。Jed nis ad dangs ead, nib~mongl. 不是那儿, 在~。
- ad geal jib** 何处, 哪里, 哪儿。疑问代词。Manx nis~nangd? 你们是~的?
- ad geal nend** 这里, 此处。Manx nib~wel doub jangt shanb jul. 你们在~我就放心了
- ad geal yib** 那儿, 那里。较远或最远的地方。Geud~nangd nex hnant nzhangd lol. 将~的人叫回来。
- ad gheb gheb** (偷看)几眼。Renx gieab jid yous tongd hangd gieab, ghox ghoub gieat end~. 街头尾随到街尾, 从远了望瞧~。
- ad gheul nangd qub, ad rangl nangd lanl** 同是一个村子里的亲戚, 同是一个寨子里的朋友。指大家都是非亲即友的熟人。
- ad ghoub reib deit mex ad leb ub xout soud** 一根草总有一颗露水来滋润。意



指天无绝人之路。

**ad ghud nzaot nangd hliet sat jid ngieab** 一把米的饭何必推辞。东西本来就不多，再不必客气了。

**ad giad was jox zhet hliet** 一块瓦九碗饭。来之不易。

**ad gied ub nangd mloul, ad leb rud nangd nus** (同是)一个潭里的鱼，一个林子里的鸟。

**ad gix** 一同。副词，表示在同一时间、同一地点去做某件事情。常与 **ad sed** 前后合用。**Nqit manx doub jid jongb~blongl zhux, jid nhangs ad sed blongl cheid.** 他们就相随~出门，相伴一道离家。

**ad gongb** ①一道(痕迹)。**Ghaot nend mex~ghaob nas.** 这边有~痕迹。②一股(气味)。**~ghaob kad nend, jad jeut deat.** 这~味，真难闻。

**ad goud** 一路，一起，一同。也可以说成 **ad goud ad gongb.** **Manx oub leb ~mongl doub mex gut jul.** 你们两个~去就有伴儿了。

**ad goud xeud ad goud jongt** 同起同坐。表示身份和地位互相差不多或相同，以及受到重视。

**ad hant** 一些。指示代词，表示不定量的数目和时间。

**ad hant dox** 哪些。疑问代词。**~nis boub nangd?** ~是我们的？

**ad hant ead** 那些。不远地方的人或物的指示代词。

**ad hant eib** 那些。很远的人或物的指示代词。

**ad hant jib** 哪些。疑问代词。

**ad hant nend** 这些。相距很近的人或物的指示代词。

**ad hant yib** 那些。指示代词，指较远的人或物。

**ad hmangt ghuat janb ghad deal xaod** 除夕夜晚借播钵，想都不用想。

**ad hneb ad hneb jib** 某日，某天，来日。不定的日期。**Moux dand ~lol nghud wel, wel jongb moux mongl end.** 你到~来走访我，我带你去看(参观)。

**ad hneb denb ad sut guel** 千里迢迢。形容路途遥远。

**ad hneb goud zheit, ad yis ghaob blab** 最后一天，最末一夜。说明已至尾声。

**ad hneb hlat** 初一。每个月开始的第一天。

**ad hneb nanx ghuat, ad yis nanx gub** 一天难过，一宿难熬。说明度日如年。

**ad hneb nius xib, ad deat nius manl** 一日当初，一晨往昔。往往用于追忆当年。

**ad hneb oub nius** 境地，处境，地步。景况不好。**Dand jul~nend, had deit doul ghaob nhangb rut pud nangd.** 到了这种~，还有什么好说的。

**ad hneb Zhouid lioud, ad las denb doub** 一日环球，一代人间。比喻范围很宽广。

**ad hot leud gheb jid ghoud nhangb bid zhux zhanl nangd** 眼睛鼓鼓地如同栗